

**«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

---

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS  
(ASIATIC MUSEUM)



# **TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG**

**Collected papers**

**Issue 2**

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
St. Petersburg  
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



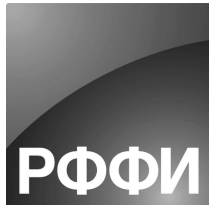
# **ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

**Сборник статей**

**Выпуск 2**

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2021

УДК 09(235.242)  
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой  
поддержке РФФИ и НЦНИ Франции  
по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR  
and CNRS, project number 21-512-15001*

*Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН*

Рецензенты:

доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Редакционная коллегия:

*Б. Б. Бадмаев* (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама *Джампа Доньед*);  
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл*  
(Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

**Тибетология в Санкт-Петербурге:** сборник статей. Выпуск 2. —  
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской диаспоры в Индии.

**Tibetology in St. Petersburg.** Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg:  
St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhism in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

*На первой странице обложки:* использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).

ISBN 978-5-85803-572-5  
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021  
© Институт восточных рукописей РАН, 2021  
© Петербургское Востоковедение, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ( <i>А. В. Зорин</i> ) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) . . . . .	10
<b>Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.</b>	
<i>А. В. Зорин</i> . Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН . . . . .	14
<u>Приложение</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>В. П. Зайцев</i> . Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723) . . . . .	75
<u>Приложение</u> . Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г. . . . .	126
<i>А. А. Сизова</i> . О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон . . . . .	135
<u>Приложение № 1</u> . Перевод статьи «Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis» . . . . .	156
<u>Приложение № 2</u> . Перевод фрагмента книги Г. З. Байера . . . . .	160
<u>Приложение № 3</u> . Перевод фрагмента книги А. Джорджи . . . . .	177
<u>Приложение № 4</u> . Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio» . . . . .	184
<i>В. Б. Бородаев</i> . Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года. . . . .	195
<i>А. А. Туранская</i> . Фрагменты монгольских рукописей из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции . . . . .	246
<i>В. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова</i> . Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ . . . . .	267
<b>Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)</b>	
<i>Н. Л. Жуковская</i> . Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам . . . . .	294
<i>А. В. Зорин</i> . В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора . . . . .	297
<i>В. С. Толокнов</i> . Автобиография . . . . .	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы . . . . .	303
<i>В. С. Толокнов</i> . Сохранение этнической идентичности тибетцев в условиях диаспоры в Индии . . . . .	305
Об авторах . . . . .	354

## CONTENTS

Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in Russian) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in English) . . . . .	10
<b>Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURIES</b>	
<i>A. V. Zorin</i> . The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS . . . . .	14
<u>Appendix</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>V. P. Zaytsev</i> . Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723) . . . . .	75
<u>Appendix</u> . A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723 . . . . .	126
<i>A. A. Sizova</i> . On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method . . . . .	135
<u>Appendix 1</u> : Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i> . . . . .	156
<u>Appendix 2</u> : Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book . . . . .	160
<u>Appendix 3</u> : Russian Translation of A. Giorgi's book . . . . .	177
<u>Appendix 4</u> : Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i> . . . . .	184
<i>V. B. Borodaev</i> . A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library . . . . .	195
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France. . . . .	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova</i> . Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library. . . . .	267
<b>Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)</b>	
<i>N. L. Zhukovskaya</i> . Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself . . . . .	294
<i>A. V. Zorin</i> . V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword . . . . .	297
<i>V. S. Toloknov</i> . An autobiography . . . . .	302
The list of V. S. Toloknov's publications . . . . .	303
<i>V. S. Toloknov</i> . Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India . . . . .	305
Authors . . . . .	354

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Осенью 2021 г. исполнится триста лет с момента публикации в парижском издании «La Gazette» сведений о загадочных письменах, привезенных Петру I из Прииртышья (ныне территория Восточного Казахстана), где в 1717–1721 гг. российскими военными были обнаружены два монастыря с библиотеками оставленных ойратами (западными монголами) книг на тибетском и монгольском языках. Новость вызвала живой интерес среди европейских ученых. В 1722 г. по личному распоряжению Петра I один тибетский лист был отправлен в Париж в Королевскую Академию наук для перевода, который выполнили известные ориенталисты братья Этьен и Мишель Фурмон.

Лист, ставший знаменитым благодаря этому переводу, пусть и весьма далекому от верного, происходил из второго найденного монастыря — Аблай-хита. Между тем самые первые листы поступили из найденного первым монастыря Дархан-цорджи-хита, или Семи Палат, как его назвали русские военные. Этот факт лично я полагаю надежно установленным. Однако моя коллега по ИВР РАН Н. В. Ямпольская, занимающаяся монгольскими листами из Прииртышья, поставила его под сомнение в вышедшей в 2019 г. в Казахстане коллективной монографии, посвященной Аблай-хиту и его рукописному наследию<sup>1</sup>. Одно это указывает на необходимость продолжения поиска и анализа документов по данной теме. Но вне зависимости от нашего спора тема эта привлекает внимание ученых как в России, так и за рубежом, а многие вопросы по-прежнему требуют дальнейшего всестороннего рассмотрения. Наконец, сами рукописи, легшие в основу коллекционирования тибетских и монгольских книг в России и некоторых европейских странах, нуждаются в полноценном введении в научный оборот, так как они имеют большое значение для изучения тибетского и монгольского сводов буддийского канона.

Благодаря поддержке Российского фонда фундаментальных исследований и Национального центра научных исследований Франции в 2021 г. в Санкт-Петербурге и Париже начал реализовываться двухлет-

---

<sup>1</sup> Буддийский монастырь Аблай-хит / К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019.

ний совместный проект «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», нацеленный на решение обозначенных выше задач. Данный сборник представляет первые результаты работы российских участников проекта.

В моей статье, открывающей сборник, представлено текстологическое исследование тибетских рукописей, которые идентифицируются мной как семипалатинские. К статье прилагается первая часть иллюстрированного каталога данных материалов. В статье В. П. Зайцева подробнейшим образом анализируются источники по истории перевода тибетского листа из Аблай-хита братьями Фурмон и рецепции его научным сообществом в XVIII в. и позднее. А. А. Сизова публикует сам лист, которым занимались Фурмоны, исследует их переводческую стратегию и предлагает первый полный русский перевод фрагмента буддийского текста, содержащегося на данном листе. К статье приложены переводы на русский язык наиболее существенных научных работ XVIII в. по данному вопросу. А. А. Туранская публикует четыре монгольских листа из Аблай-хита на белой бумаге, хранящиеся в Национальной библиотеке Франции, и предлагает предварительный анализ истории их появления в Париже.

Две статьи, написанные коллегами, не участвующими в проекте, имеют большое значение для нашего сборника. Темы, связанные с прииртышскими находками, давно интересуют В. П. Бородаева, ведущего специалиста по истории русского освоения Южной Сибири. В своей статье он дает исчерпывающий анализ русских надписей, обнаруженных на монгольском листе, хранящемся с первой половины XVIII в. в Линчёпинге (Швеция). Кроме того, он рассматривает последовательность обнаружения и распространения рукописей из ойратских монастырей, полемически заостряет ряд вопросов, связанных с этой темой. Должен признаться, что, хотя мы оба придерживаемся точки зрения, согласно которой семипалатинские листы поступили в Петербург ранее аблай-хитских, по некоторым другим вопросам у нас сохраняются разногласия. Но наличие этих разногласий следует только порадоваться, поскольку без споров не бывает прогресса в науке.

Статья В. Л. Успенского и Н. С. Яхонтовой вводит в научный оборот важные документы по истории калмыков начала XVIII в., хранящиеся в научной библиотеке им. М. Горького СПбГУ. Это очень ценный материал для восстановления более полной картины того, что происходило с ойратами/калмыками в то время, когда в Петербург стали поступать первые рукописи на тибетском, монгольском и ойратском языках. Уже к 1710 г. в Петербурге была некая тибетская рукопись, которая впоследствии попала в Галле, где ею занимался Г. З. Байер,



ставший затем первым российским академиком-востоковедом и продолживший в Петербурге свои тибето-монгольские штудии, начатые в Германии <sup>2</sup>.

Перечисленные работы составили первую часть сборника, которая посвящена ойратскому наследию, сыгравшему ключевую роль в становлении тибетологии и монголоведения в России.

Вторая часть сборника посвящена памяти нашего московского коллеги В. С. Толокнова (1980–2016), участника первого выпуска сборника «Тибетология в Санкт-Петербурге» (2014). Эту часть открывает слово его научного руководителя Н. Л. Жуковской, а также мое предисловие к изданию фрагментов исследования по проблеме сохранения этнической идентичности тибетцев в условиях диаспоры в Индии, которым занимался В. С. Толокнов. Увы, преждевременная скоропостижная кончина не позволила исследователю завершить эту работу. Тем не менее написанные им разделы имеют научное значение, и публикация их в данном сборнике, несомненно, может принести пользу российской науке.

*А. В. Зорин*

---

<sup>2</sup> Эта тема будет подробно освещена в статье, над которой я сейчас работаю совместно с Б. В. Меняевым и Х. Вальравенсом.

## FOREWORD

The autumn of 2021 marks three hundred years since the Paris newspaper *La Gazette* published some information about certain mysterious writings that were brought to Peter the Great from the Irtysh area (currently in the territory of Eastern Kazakhstan), where Russian soldiers had found two abandoned Buddhist monasteries (Sem Palat and Ablai-kit) with libraries of books in Tibetan and Mongolian. The news sparked keen interest among European scholars. In 1722, on the personal orders of Peter the Great, one Tibetan folio was sent to the Royal Academy of Sciences in Paris, where it was translated by two eminent Orientalists, the brothers Étienne and Michel Fourmont.

The folio, which became famous thanks to this translation, albeit very far from the correct one, had been brought from the second found monastery, Ablai-kit. Meanwhile, the very first manuscripts originated from the first found monastery — Darqan čorji-yin keyid, or Sem Palat as the Russians called it. I believe this fact to be reliably established, although in a collective monograph on Ablai-kit and its manuscript heritage (Almaty, 2019)<sup>1</sup> it was questioned by my colleague N. V. Yampolskaya, senior researcher at the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, who studies Mongolian folios from the Irtysh area. This alone indicates the need to continue searching and analyzing documents on this topic. But regardless of our dispute, the topic attracts great interest of scholars both in Russia and abroad, and many issues still require more in-depth consideration. Finally, the manuscripts themselves, which became the basis for collecting Tibetan and Mongolian books in Russia and some European countries, need to be fully introduced since they are of great importance for the study of the Tibetan and Mongolian versions of the Buddhist canon.

Thanks to the support of the Russian Foundation for Basic Research and the French National Center for Scientific Research a two-year joint project *Exploring the origins of Tibetology: a Russian-French collaborative study of the first Tibetan manuscripts in Europe*, aimed at solving the

---

<sup>1</sup> Baypakov K. M., Erofeeva I. V., Kazizov Ye. S., Yampolskaya N. V. Buddiiskii monastyr' Ablay-khit [The Buddhist Monastery of AblaiKit] / Ed. by D. A. Voyakin. Almaty: TOO Arkheologicheskaya Ekspertiza, 2019.

above-mentioned tasks, was started in Saint Petersburg and Paris in 2021. This collection of papers presents some of the first results of the work of the Russian participants in the project.

In my paper the Tibetan manuscripts which I identify as those brought from Sem Palat are analyzed, the first part of an illustrated catalog of these materials being presented as an appendix. The paper by V. P. Zaytsev scrutinizes the sources on the history of the translation of the Tibetan folio from Ablait made by the Fourmont brothers and its reception by the academia in the 18th century and afterwards. A. A. Sizova publishes the very folio the Fourmont brothers dealt with (it is preserved in the Bibliothèque nationale de France), examines their translation strategy and offers the first complete Russian translation of the fragment of a Buddhist text the folio contains. In the appendices she presents Russian translations of some focal 18th century works on this issue. A. A. Turanskaya publishes four Mongolian folios on white paper from Ablait, also kept in the Bibliothèque nationale de France, and offers a preliminary analysis of the history of their appearance in Paris.

Two papers written by colleagues not involved in the project make important contribution to the collection. Topics related to the Irtysh finds have long drawn interest of V. P. Borodaev, a leading expert in the history of the Russian exploration of southern Siberia. In his paper, he makes an exhaustive analysis of Russian inscriptions written on a Mongolian folio that has been kept in Linköping, Sweden, since the first half of the 18th century. In addition, he examines the sequence of the discovery and distribution of manuscripts from the Oirat monasteries, polemically sharpens a number of issues related to this topic. I must admit that, although we both share the point of view according to which the Sem Palat manuscripts arrived in Saint Petersburg earlier than those from Ablait, we have disagreements on certain other issues. Since there is no progress in academic research without disputes, a possibility for discussion is gladly accepted.

The paper by V. L. Uspensky and N. S. Yakhontova introduces a series of important documents on the history of the Kalmyks at the beginning of the 18th century, kept at the M. Gorky Scientific Library of Saint Petersburg University. They are valuable for reconstructing a fuller picture of how the Oirats / Kalmyks lived at the time when the first manuscripts in Tibetan, Mongolian and Oirat started arriving in St. Petersburg: by 1710, a certain Tibetan manuscript existed in St. Petersburg. It was later brought to Halle and investigated there by G. S. Bayer<sup>2</sup>, who later would become the first Orientalist at the Russian Academy of Sciences and continue his Tibe-to-Mongolian studies in Saint Petersburg.

---

<sup>2</sup> This topic is to be covered in a paper that has been prepared by me in cooperation with B. V. Menyayev and H. Walravens.

Such are the papers included in the first part of the collection that deals with the Oirat legacy which played a key role in the formation of the basis for the consequent development of Tibetan and Buddhist studies in Russia.

The second part of the collection is dedicated to the memory of our Moscow colleague V. S. Toloknov (1980–2016), one of the authors of the first issue of the series *Tibetology in Saint Petersburg* (2014). This part starts with the foreword of his academic advisor N. L. Zhukovskaya, as well as my introduction to the publication of fragments of V. S. Toloknov's research on the problem of preserving the ethnic identity of Tibetans in the diaspora in India. The untimely sudden death did not allow him to complete this work. Nevertheless, the fragments he wrote are of importance and their publication in this collection, without doubt, can benefit the Russian academia.

*Alexander V. Zorin*